

**Porozumienie wykonawcze do porozumienia ramowego z dnia 28/07/2014  
o mobilności studenckiej pomiędzy Uniwersytetem Łódzkim**

i

**Zhetysu University named after Ilyas Zhansugurov**

zwanymi dalej łącznie Stronami, a oddzielnie Stroną.

**ARTYKUŁ 1 Liczba mobilności**

W roku akademickim Strony mogą zgłosić do odbycia części kształcenia w uczelni przyjmującej, zwanej dalej mobilnością, ogółem do 10 studentów studiów I stopnia, II stopnia i doktorantów na okres jednego semestru lub jednego roku akademickiego. Liczba studentów i doktorantów może ulec zmianie na drodze obopólnych pisemnych ustaleń. Student lub doktorant uczestniczący w mobilności powinien mieć zaliczone co najmniej 2 semestry studiów I stopnia, 1 semestr studiów II stopnia lub studiów doktoranckich na uczelni wysyłającej.

**ARTYKUŁ 2 Proces nominacji i czas trwania mobilności**

Studenci i doktoranci, są nominowani przez uczelnię wysyłającą do odbycia części kształcenia w uczelni przyjmującej na okres mobilności bez możliwości uzyskania dyplomu tejże uczelni. Okres pobytu studenta lub doktoranta na mobilności nie będzie krótszy niż jeden semestr i nie dłuższy niż jeden rok akademicki. Mobilność może być przedłużona ponad ten okres jedynie na zasadach określonych przez uczelnię przyjmującą. Uczelnia przyjmująca zastrzega sobie prawo do odrzucenia niekompletnej nominacji i/lub nominacji przesłanej po wyznaczonym terminie.

**ARTYKUŁ 3 Czesne**

Studenci i doktoranci biorący udział w mobilności są zwolnieni z czesnego w uczelni przyjmującej. Uczelnia przyjmująca nie ponosi odpowiedzialności za czesne i inne koszty ponoszone przez studenta lub doktoranta w uczelni wysyłającej. Studenci, którzy będą odbywali mobilność dłużej, niż dwa semestry w danym cyklu kształcenia ponoszą opłaty wg. stawek ustanowionych w uczelni przyjmującej dla studentów i doktorantów.

**ARTYKUŁ 4 Znajomość języka wykładowego**

Strona wysyłająca studenta lub doktoranta zobowiązuje się do zweryfikowania, że nominowany posiada znajomość języka wykładowego na poziomie minimum B1. Uczelnia przyjmująca, może dokonać weryfikacji stopnia znajomości języka wykładowego (rozmowa przez telefon, MS Teams etc.). Uczelnia przyjmująca może odmówić realizacji mobilności studentowi lub doktorantowi, jeśli stopień znajomości języka wykładowego jest niewystarczający.

## **ARTYKUŁ 5 Warunki rekrutacji**

Nominowani do mobilności studenci i doktoranci biorą udział w rekrutacji w uczelni przyjmującej na warunkach określonych przez tę uczelnię. Strony zastrzegają sobie prawo do odrzucenia nominowanego studenta lub doktoranta w przypadku niedopełnienia warunków rekrutacji.

## **ARTYKUŁ 6 Prawa i obowiązki studentów i doktorantów**

Studenci i doktoranci uczestniczący w mobilności podlegają przepisom, regulaminom oraz innym aktom prawa wewnętrznego uczelni przyjmującej. Studenci i doktoranci na mobilności mają prawa i obowiązki związane z posiadaniem statusu studenta i doktoranta w okresie pobytu w uczelni przyjmującej z wyłączeniem uprawnień do pomocy materialnej i praw wyborczych w uczelni.

## **ARTYKUŁ 7 Zakwaterowanie i inne świadczenia**

Strony dołożą wszelkich starań, aby pomóc studentom i doktorantom w znalezieniu zakwaterowania na okres pobierania kształcenia w uczelni przyjmującej. Wszelkie koszty związane z udziałem w mobilności (zakwaterowanie, utrzymanie, podróz, ubezpieczenie itp.) ponoszone są przez studentów i doktorantów na mobilności.

Nominowani studenci i doktoranci zaświadczą uczelni wysyłającej, że posiadają odpowiednie środki finansowe na pokrycie kosztów podróży do kraju uczelni przyjmującej i podróży powrotnej oraz kosztów utrzymania w trakcie ich pobytu w kraju uczelni przyjmującej. Studenci zakwaterowani w akademiku zobowiązani są przestrzegać regulaminu zakwaterowania oraz na bieżąco regulować należności za zakwaterowanie w terminie ustalonym przez regulamin zakwaterowania. Jeśli student lub doktorant na mobilności nie ureguje płatności za zakwaterowanie i ewentualne wyrządzone w nim szkody, uczelnia wysyłająca dokona wszelkich starań, by wypełnić finansowe zobowiązania wobec uczelni przyjmującej.

Student lub doktorant nominowany do mobilności zobowiązuje się przedłożyć uczelni wysyłającej dowód zawarcia ubezpieczenia potwierdzającego prawo do korzystania z opieki zdrowotnej w kraju uczelni przyjmującej oraz do wykupienia uzupełniającej polisy ubezpieczeniowej na koszty leczenia od następstw nieszczęśliwych wypadków, zarówno na czas mobilności, jak i na czas dojazdów do miejsca mobilności i powrotu do kraju.

Uczelnia przyjmująca nie pokrywa kosztów ubezpieczenia od kosztów leczenia na cały okres pobytu w uczelni przyjmującej i od następstw nieszczęśliwych wypadków. Uczelnia przyjmująca nie będzie pokrywać kosztów związanych z chorobą, leczeniem oraz skutkami nieszczęśliwych wypadków studenta lub doktoranta na mobilności.

Student lub doktorant nominowany do mobilności oświadcza także uczelni wysyłającej, że zapoznał się z wymogami związanymi z legalizacją pobytu w kraju, w którym będzie odbywał mobilność. Uczelnia przyjmująca nie pokrywa kosztów opłat wizowych. Uczelnia przyjmująca wystawi nominowanym do mobilności studentom i doktorantom zaświadczenia wymagane do uzyskania wizy na pełny okres mobilności potwierdzające ich status w uczelni, jeśli zaświadczenia takie są wymagane przez władze konsularne kraju uczelni przyjmującej.

## **ARTYKUŁ 8 Indywidualny program kształcenia**

Studenci i doktoranci uczestniczący w mobilności są zobowiązani do realizowania uzgodnionego przez Strony indywidualnego programu kształcenia w uczelni przyjmującej, w ramach oferowanych przez Stronę przedmiotów lub programów. Strony uzgadniają indywidualny program kształcenia studenta lub doktoranta nominowanego do mobilności, zwany dalej Learning Agreement. Dokumentem wiążącym będzie podpisany przez Strony Learning Agreement (załącznik 1) wraz z ewentualnymi zmianami po przyjeździe studenta lub doktoranta w Changes to Learning Agreement (załącznik 2). Strony zobowiązują się zaliczyć studentowi lub doktorantowi osiągnięcia zdobyte w okresie pobytu w uczelni przyjmującej na podstawie zawartego przez Strony Learning Agreement. Strony indywidualnie dla każdego studenta lub doktoranta realizującego mobilność określają warunki, na jakich student lub doktorant może przerwać okres pobytu w uczelni przyjmującej i powrócić do uczelni wysyłającej.

## **ARTYKUŁ 9 Oferta kształcenia i uznawalność mobilności**

Strony przygotowują ofertę przedmiotów lub programów dostępnych dla studentów i doktorantów nominowanych do mobilności. Informacje te są udostępniane uczelni wysyłającej celem wybrania przez nominowanego studenta lub doktoranta przedmiotów lub programów

Po zakończeniu semestru, Strona przyjmująca dostarczy wykaz zrealizowanych przedmiotów lub programów oraz wyników uzyskanych przez studenta lub doktoranta z mobilności (patrz Załącznik nr 3 Transkrypt Ocen). Osiągnięcia uzyskane w uczelni przyjmującej zostaną uznane według standardów uczelni wysyłającej. Strony dążą do pełnego uznania osiągnięć studenta lub doktoranta na mobilności, zdobytych w uczelni przyjmującej.

Jeśli student lub doktorant na mobilności przebywał w uczelni przyjmującej, na której nie funkcjonuje system ECTS, liczba punktów uzgadniana jest z koordynatorem wydziałowym w uczelni wysyłającej. W kwestiach spornych osobą decyzyjną będzie uczelniany koordynator właściwy ds. uznawalności lub transferu punktów ECTS.

## **Artykuł 10 Zmiana porozumienia**

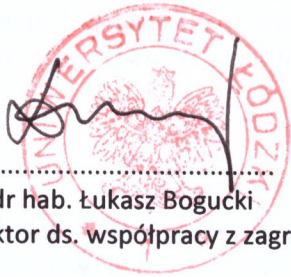
Postanowienia niniejszego porozumienia mogą być zmienione na pisemny wniosek Strony za obopólną zgodą Stron i nie wymagają sporządzenia aneksu do porozumienia.

## **Artykuł 11 Okres obowiązywania, przedłużenie i wypowiedzenie**

Niniejsze porozumienie wchodzi w życie po podpisaniu przez prawnych reprezentantów Stron i będzie obowiązywać do końca okresu ważności porozumienia ramowego. Strona może wypowiedzieć porozumienie na piśmie z zachowaniem 6-miesięcznego okresu wypowiedzenia. Studenci,

którzy rozpoczęli realizację mobilności u którejkolwiek ze Stron przed datą obowiązywania wypowiedzenia, będą mogli ukończyć podjęte kształcenie na warunkach objętych niniejszym porozumieniem.

W imieniu  
Uniwersytetu Łódzkiego



Prof. dr hab. Łukasz Bogucki  
Prorektor ds. współpracy z zagranicą

W imieniu  
Zhetysu University named after Ilyas  
Zhansugurov



Prof. Dr. Kuañ Baimyrzayev  
Prezes Zarządu-Rektor

Date: 15.06.2022

**Executive Agreement on student mobility  
implementing Basic Agreement signed on 28/07/2014  
between University of Lodz  
and  
Zhetysu University named after Ilyas Zhansugurov**

hereinafter jointly referred to as „Parties” and separately as a “Party”.

**ARTICLE 1 Number of mobility participants**

Each academic year, the Parties may nominate no more than a total of **10** undergraduate (BA), postgraduate (MA) or doctoral (PhD) students to spend a part of their study programme (hereinafter referred to as “mobility”) for one semester or one academic year at the host university. The number of students may be modified by a mutual written consent. Each participating student is to have completed successfully at least two semesters of undergraduate (Bachelor’s degree) studies or one semester of postgraduate (Master’s degree) or doctoral studies at their home university.

**ARTICLE 2 Nomination procedure and duration of stay**

Students are nominated by their home university to spend a part of their study programme at the host university for the period of mobility, but without being enabled to obtain the host university’s degree. The duration of the students’ stay shall be not shorter than one semester and not longer than one academic year. The mobility may be extended beyond this period only in accord with the rules of the host university. The host university reserves the right to reject an incomplete or belated nomination.

**ARTICLE 3 Tuition fee**

Students participating in mobility shall be exempt from tuition fee required by the host university. The host university shall bear no liability for tuition and other costs required of them by their home university. Students whose mobility extends the time quota of two semesters per each study cycle shall pay fees pursuant to rates required from host university students.

**ARTICLE 4 Foreign language proficiency**

The Party sending a mobility student shall be obliged to verify that the nominated participant has overall proficiency in the language of mobility classes that equals or exceeds the B1 level of CEFR. The host university may verify the degree of proficiency in the instruction language (via telephone, MS Teams software, etc.). The host university may refuse an applicant due to their insufficient level of proficiency in the language of classes.

**ARTICLE 5 Enrolment criteria**

Nominated students shall participate in enrolment to the host university under admission requirements of that university. Each Party reserves the right to reject a nominated candidate if this person fails to meet enrolment requirement(s).



## **ARTICLE 6 Rights and obligations of students**

Students participating under the terms of this agreement shall be subject to the rules, regulations and other internal provisions of the host university. The mobility participants shall have the rights and obligations related to student status at the host university, with the exceptions of social welfare (material assistance) and election rights in the academic community of that university.

## **ARTICLE 7 Accommodation and other arrangements**

The Parties shall make every reasonable effort to assist participating students in finding suitable accommodation for their study abroad period. The cost of accommodation together with all travel costs, required medical insurance fees, etc. shall be borne by mobility students.

The nominated students shall confirm to the home university that they possess financial resources relevant to the cost of relocation to and from the host country as well as subsistence cost relating to their stay. Students accommodated in dormitories shall obey the accommodation rules and schedules as well as make required payments to stipulated deadlines accordingly. If the student fails to pay accommodation fees or, if applicable, incurs damages to the room, the student's home university will make every effort to make the student fulfill financial liabilities to the host university.

The student nominated for mobility undertakes to provide their home university with a proof of insurance covering medical treatment costs in the host country, and to purchase additional insurance policy covering accident insurance within the time frame of mobility itself as well as travel to and from the host country.

The host university shall not bear any costs attributed to medical treatment or accident insurance within the entire time frame of mobility abroad. The host university shall not cover any costs related to health issues, medical treatment or accident(s) pertaining to the student participating in mobility.

The student nominated for mobility shall declare to the host university that s/he is familiar with regulations concerning legalization of stay in the host country. The host university shall not cover student visa costs. For visa purposes, nominated students shall receive letters of confirmation of student status from the host university, if so required by consular authorities at the host country.

## **ARTICLE 8 Individual study programme**

Students participating in the mobility at the host university shall be obliged to follow an individual study programme agreed between the Parties, based on the courses and programmes offered by the Party. The Parties shall agree upon an individual study programme for the nominated student, hereinafter referred to as Learning Agreement. The binding document for this shall be a signed Learning Agreement (see Annex 1), together with the optional Changes to Learning Agreement (see Annex 2) listing subsequent changes to the curriculum after student's arrival. Both Parties oblige themselves to recognize the study period spent at the partner university into the student's curriculum, based on the Learning Agreement signed by the Parties. The conditions for discontinuation of stay and subsequent return to home university shall each time be agreed on by the Parties on an individual basis.



#### ARTICLE 9 Course catalogue and recognition

The Parties shall provide a list of courses and/or study programmes available to students nominated for mobility. This information shall be shared with the student's home university with the aim of selection of specific courses.

With the end of each semester, each Party shall provide a transcript that records performance of the mobility student, including courses taken and outcomes achieved (Annex 3: Transcript of Records). The outcomes listed shall be recognized by the student's home university in accord with their academic standards. The Parties shall strive to fully recognize study outcomes achieved during mobility in the host university.

In the case of a student who participated in mobility at a host university that had used no ECTS credit system, the number of credit points shall be determined by a Faculty coordinator at the student's home university. Ambiguities shall be resolved by the decision of the institutional ECTS coordinator being responsible for credit point transfer or recognition.

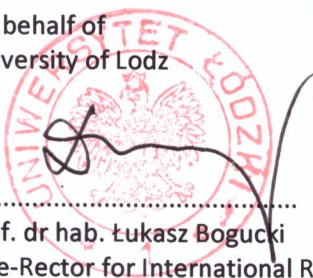
#### ARTICLE 10 Modification of agreement

The provisions of the present agreement shall be modified upon written request from any Party by mutual consent, without the need for annexation of the present agreement.

#### ARTICLE 11 Duration, renewal and termination

This agreement shall take effect when signed by legal representatives of both Parties and remain valid as long as the relevant Basic agreement remains valid. Either Party may, by notice in writing of no less than 6 months, terminate this agreement. In this case, participating students who have commenced their mobility at either Party before the date of termination, may complete their study programme as defined under the present agreement.

On behalf of  
University of Lodz



Prof. dr hab. Łukasz Bogucki  
Vice-Rector for International Relations



On behalf of  
Zhetysu University named after Ilyas Zhansugurov

Prof. Dr. Kuat Baimyrzayev  
Chairman of the Board – Rector

Date: 15.06.2022